



Vilnius
universiteto
leidykla

VERTIMO STUDIJOS



STUDIES IN TRANSLATION

VILNIUS UNIVERSITY

VERTIMO
STUDIJS

STUDIES IN
TRANSLATION

2022
15

Published since 2008

Vilnius University Press
Vilnius, 2022

VILNIAUS UNIVERSITETAS

VERTIMO STUDIJOS

2022
15 tomas

Leidžiamas nuo 2008 metų

Vilniaus universiteto leidykla
Vilnius, 2022

Žurnalas leidžiamas vieną kartą per metus / *The journal is published once a year*

Redaktorių kolegija / Editorial Board

Atsakingoji redaktorė / Editor-in-Chief

Prof. dr. NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ Vilniaus universitetas, Lietuva
Vilnius University

Nariai / Editorial Board Members

Dr. SVETLANA CARSTEN Lidso universitetas, JK
University of Leeds

Prof. dr. PIETRO U. DINI Pizos universitetas, Italija
Università degli Studi di Pisa

Prof. Dr. JONĖ GRIGALIŪNIENĖ Vilniaus universitetas, Lietuva
Vilnius University

Prof. Dr. EDITA GROMOVA Konstantino Filosofo universitetas Nitroje, Slovakija
Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre

Assoc. Prof. Dr. NICOLAS FROELIGER Paryžiaus Diderot universitetas, Prancūzija
Université Paris Diderot

Prof. Dr. LIGIJA KAMINSKIENĖ Vilniaus universitetas, Lietuva
Vilnius University

Prof. Dr. GUNTA LOČMELE Latvijos universitetas
Latvijas universitāte

Dr. ARTŪRAS RATKUS Vilniaus universitetas, Lietuva
Vilnius University

Prof. Dr. MARINA PLATONOVA Rygos technikos universitetas
Rīgas tehniskā universitāte

Prof. Habil. Dr. TERESA TOMASKIEWICZ Poznanės A. Mickevičiaus universitetas, Lenkija
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

Leidinių parengė / Edited by

NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ

Redakcijos adresas *Seat of the Editorial Board*
Vertimo studijų katedra Department of Translation Studies
Filologijos fakultetas Faculty of Philology
Vilniaus universitetas Vilnius University
5 Universiteto St., LT-01513 Vilnius, Lithuania

Tel. / Phone +370 5 268 7245

El. paštas / E-mail nijole.maskaliuniene@ff.vu.lt

<http://www.journals.vu.lt/vertimo-studijos/>

Autorių teisės © 2022 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Tai yra atviroji prieiga žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Copyright © 2022 Authors. Published by Vilnius University Press This is an Open Access journal distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License](#), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Turiny s

STRAIPSNIAI / ARTICLES

- 6 *Dalia Lapinskaitė, Dalia Mankauskienė*
MAIK „COURSERA“ turinio postredagavimas
- 30 *Gunta Ločmele*
Latvian Original and Translated Adverts in the 1920s and 1930s
- 47 *Žygimantas Pekūnas*
Deontinio modalumo raiška Europos Sąjungos teisės aktų vertimuose
į lietuvių kalbą
- 67 *Artūras Ratkus*
Morfologiškai sudėtingų terminų vertimo problemos: *untenantability* atvejis
- 80 *Ieva Šlekaitė, Robertas Kudirka*
Menkaverčiai H. Ch. Anderseno pasakos „Coliukė“ vertimai
iš tarpinių kalbų ir perpasakojimai
- 96 *Daina Valentinavičienė*
Cenzūros poveikis anglų verstinės literatūros kanonui sovietmečiu:
Josepho Conrado atvejis

POKALBIAI APIE VERTIMO TYRIMUS / INTERVIEWS ON TRANSLATION STUDIES

- 113 Translation in Response to the Turbulent World
- 115 *Dalia Mankauskienė*
Translation Technologies: “It’s the people that are most important”.
Interview with Joss Moorkens, Dublin City University
- 127 *Deimantė Veličkienė*
On Multiple Roles of Translation: The Place of Translation in Diaspora,
in the Formation of the Nation and Translation as an Ideological Mirror.
Interview with Nike Kocijančič Pokorn, University of Ljubljana
- 132 *Agnė Zolubienė*
On Interpreting as Collaboration: “There must be a will from the whole
society to create access to interpreters”. Interview with Elisabet Tiselius,
Stockholm University